



# JUDITH.

## CAPÍTULO I.

Nabuchodonosór, habiendo vencido al rey de los Medos, quiere alzarse con el imperio de todos los reinos, y envia para esto embajadores á todas partes. Son estos despedidos con ignominia, y Nabuchodonosór lleno de indignacion jura de vengar aquella afrenta.

1. Arphaxad itaque, rex Medorum, subjugaverat multas gentes imperio suo, et ipse edificavit civitatem potentissimam, quam appellavit Ecbatanis,
2. Ex lapidibus quadratis et sectis: fecit muros ejus in latitudinem cubitorum septuaginta, et in altitudinem cubitorum triginta, turres verò ejus posuit in altitudinem cubitorum centum.
3. Per quadrum verò earum latus utrumque vicinorum pedum spatio tendebatur, posuitque portas ejus in altitudinem turrium:
4. Et gloriabatur quasi potens in potentia exercitus sui, et in gloria quadrigarum suarum.
5. Anno igitur duodecimo regni sui, Nabuchodonosor rex Assyriorum, qui regnabat in

1. Arphaxád<sup>1</sup> pues rey de los Medos habia subyugado á su imperio muchas gentes, y él edificó una ciudad poderosísima, á la que llamó Ecbátanes,
2. De piedras labradas á escuadra<sup>2</sup>: hizo sus muros de setenta codos de anchura, y treinta codos de altura, y levantó sus torres hasta cien codos de altura.
3. Y siendo estas cuadradas, cada uno de sus lados se extendia el espacio de veinte piés, y dió á sus puertas la altura de las torres<sup>3</sup>:
4. Y se jactaba como poderoso en la fuerza de su ejército, y en la magnificencia de sus carros.
4. Pues el año duodécimo de su reinado, Nabuchodonosór<sup>4</sup> rey de los Assyrios, que reinaba

<sup>1</sup> Este es el mismo á quien HERODOTO, *lib. 1, cap. xxvii, xxviii*, etc. llama Deyoces, de quien dice igualmente que fué el fundador de Ecbátanes: otros quieren que fué Phraortes hijo y sucesor de Deyoces. La particula *itaque*, que se lee aquí, parece estar solamente por adorno, á la manera que el  $\gamma$  de los Hebréos, que significa *et, autem, atque*, y se halla en principio de muchos libros, capitulos, y aun versículos. Otros creen, que por ella se conoce que esta historia fué tomada de las antiguas crónicas de los Hebréos, en las cuales estaba unida con otros sucesos anteriores. *Edificó á Ecbátanes*, ó la reedificó, engrandeció, cercó de muros, y adornó con hermosas torres y palacios. DIODORO SICULO, *lib. 11*, afirma, que Ecbátanes existia ya mil y trescientos años antes.

<sup>2</sup> El texto griego añade, que estas piedras tenian tres codos de ancho, y seis de largo: da al muro setenta codos de altura, y cincuenta de espesura, y asimismo sesenta á la de las puertas. Puede esto ser á causa de la diferencia que hay entre el codo chaldaico y el griego.

<sup>3</sup> Eran tan soberbias y magnificas estas puertas, que tenian cien codos de altura. En el Griego se lee que tenia setenta codos de alto, y cuarenta de ancho, para que por ellas pudiesen salir con franqueza sus numerosos ejércitos y esenadrones de infanteria, puestos en orden.

<sup>4</sup> Este príncipe es el mismo que Saosduchin hijo de Asarhaddón, y nieto de Sennacherib. Por otros lugares de la Escritura se ve, que los Hebréos daban el nombre de Nabuchodonosór á los príncipes de los reinos y provincias de la otra parte del Euphrates. En *Tobías xiv, 17*, segun el texto griego, Nabopolasár es llamado Nabuchodonosór.



Ninive civitate magná, pugnavit contra Arphaxad, et obtinuit eum

6. In campo magno, qui appellatur Ragau, circa Euphraten, et Tigrin, et Jadason, in campo Erioch regis Elicorum.

7. Tunc exaltatum est regnum Nabuchodonosor, et cor ejus elevatum est: et misit ad omnes, qui habitabant in Cilicia, et Damasco, et Libano,

8. Et ad gentes quæ sunt in Carmelo, et Cedar, et inhabitantes Galilæam in campo magno Esdreton,

9. Et ad omnes qui erant in Samaria, et trans flumen Jordanem usque ad Jerusalem, et omnem terram Jesse, quousque perveniatur ad terminos Æthiopiæ.

10. Ad hos omnes misit nuntios Nabuchodonosor rex Assyriorum:

11. Qui omnes uno animo contradixerunt, et remiserunt eos vacuos, et sine honore abjecerunt.

12. Tunc indignatus Nabuchodonosor rex adversus omnem terram illam, juravit per thronum, et regnum suum, quòd defenderet se de omnibus regionibus his.

en Ninive ciudad grande, peleó contra Arphaxad, y le venció

6. En el campo grande, que se llama de Ragau<sup>1</sup>, cerca del Euphrates, y del Tigris, y de Jadason<sup>2</sup>, en el campo de Erioch rey de los Elicos<sup>3</sup>.

7. Entonces tomó pujanza el reino de Nabuchodonosor, y su corazón se engrió: y envió á todos los que moraban en Cilicia, y en Damasco, y en el Libano,

8. Y á los pueblos, que están en el Carmelo, y en Cedar<sup>4</sup>, y á los pobladores de la Galilea en el gran campo de Esdreton<sup>5</sup>,

9. Y á todos los que estaban en Samaria, y de la otra parte del rio Jordán hasta Jerusalem, y á toda la tierra de Jesse<sup>6</sup> hasta llegar á los terminos de la Ethiopia.

10. Á todos estos envió embajadores Nabuchodonosor rey de los Assyrios:

11. Todos los cuales de comun acuerdo se opusieron, y los despacharon vacios<sup>8</sup>, y los echaron de sí sin honor.

12. Entonces indignado el rey Nabuchodonosor contra toda aquella tierra, juró por su trono, y por su reino, que se vengaria<sup>9</sup> de todas estas regiones.

## CAPÍTULO II.

Nabuchodonosor envia á Holofernes á destruir todos los reinos y naciones: se describe el grande poder de su ejército. Este caudillo, infundiendo terror y consternacion general, se hace dueño de muchos lugares.

1. Anno tertio decimo Nabuchodonosor regis, vigesima et secunda die mensis primi, factum est verbum in domo Nabuchodonosor regis Assyriorum, ut defenderet se.

2. Vocavitque omnes majores natu, omnesque duces, et bellatores suos, et habuit cum eis mysterium consilii sui:

1. El año trece<sup>10</sup> del rey Nabuchodonosor, el día veinte y dos del mes primero, se habló en casa de Nabuchodonosor rey de los Assyrios de que se vengaria.

2. Y convocó á todos los ancianos<sup>11</sup>, y á todos sus capitanes, y guerreros, y les comunicó el secreto de su consejo:

Dios por medio de este humilló á Arphaxad, haciéndole dueño de sus ciudades, tomó á Ecbátanes, destruyó toda su belleza, y habiéndole perseguido, le sorprendió en los montes, y le dió muerte: todo lo cual se lee en el texto griego.

1 El Griego: *En un grande campo: este está en los terminos de Ragau*; y despues en el v. 15. *Y alcanzó á Arphaxad en los montes de Ragau, y le atanceó*; en lo cual se significa la llanura, y los montes vecinos á Rages, ciudad de los Medos, que los escritores profanos llaman Rhagam, Rhagas, y Rhaga: y es aquella misma de la que se hace mencion en *Tobias* 1, 16.

2 El Griego le llama Hydaspes, que es un rio de la India.  
3 El Griego: *De los Eliméos*: esto, es, del pais de Elám, que confina con la Media.  
4 Los Arabes, descendientes de Cedar, hijo de Ismael. S. Hieron. *cap. xxvii in Ezechiel*. El Griego lee: en Galaad.  
5 Esta es una llanura, que hay en la Galilea, que se llama tambien el campo grande, y el campo de Mageddo. Algunos quieren que sea el valle de Jezrael. *Infr.* iv, 5.

6 Á los que habitaban la parte mas meridional y occidental de la Arabia, que se extiende hasta el Egipto, y que nuestro intérprete llama *tierra de Gessen*, en el Hebréo *Gosén*, y en los LXX *Gesén*, que sin duda es la misma donde habitaron los descendientes de Jacob, despues que Joseph los trasladó á Egipto.

7 Ó para que se sujetaran á su imperio, ó para que le dieran honores divinos, segun parece del capit. iii, 13.  
8 Sin haber concluido nada.  
9 En esta misma significacion se encuentra la palabra *defendere* en otros muchos lugares de la santa Escritura.  
10 En el Griego se lee: *El año decimo octavo*. Y se añade, *Nabuchodonosor regis*.  
11 El Griego: *Á todos los grandes de su corte*, que tenían lugar en su consejo.

3. Dixitque cogitationem suam in eo esse, ut omnem terram suo subjugaret imperio.

4. Quod dictum cum placuisset omnibus, vocavit Nabuchodonosor rex Holofernem principem militiæ suæ,

5. Et dixit ei: Egredere adversus omne regnum Occidentis, et contra eos præcipue, qui contempserunt imperium meum.

6. Non parceret oculus tuus ulli regno, omnemque urbem munitam subjugabis mihi.

7. Tunc Holofernes vocavit duces, et magistratus virtutis Assyriorum: et dinumeravit viros in expeditionem, sicut præcepit ei rex, centum viginti millia peditum pugnatorum, et equitum sagittariorum duodecim millia.

8. Omnemque expeditionem suam fecit præire in multitudine innumerabilium camelorum, cum his, quæ exercitibus sufficerent copiosè, boum quoque armenta, gregesque ovium, quorum non erat numerus.

9. Frumentum ex omni Syria in transitu suo parari constituit.

10. Aurum verò, et argentum de domo regis assumpsit multum nimis.

11. Et profectus est ipse, et omnis exercitus cum quadrigis, et equilibus, et sagittariis, qui cooperuerunt faciem terræ, sicut locustæ.

12. Cumque pertransisset fines Assyriorum, venit ad magnos montes Ange, qui sunt à sinistro Ciliciæ, ascenditque omnia castella eorum, et obtinuit omnem munitiorem.

13. Effregit autem civitatem opinatissimam Melothi, prædavitque omnes filios Tharsis, et filios Ismael, qui erant contra faciem deserti, et ad austrum terræ Cellon.

14. Et transivit Euphraten, et venit in Mesopotamiam: et fregit omnes civitates excelas, quæ erant ibi, à torrente Mambre usquequo perveniatur ad mare:

3. Y dijo, que su pensamiento era de subyugar á su imperio toda la tierra.

4. La cual proposicion habiendo parecido bien á todos, llamó el rey Nabuchodonosor á Holofernes general<sup>1</sup> de su milicia,

5. Y le dijo: Sal contra todos los reinos de Occidente<sup>2</sup>, y principalmente contra los que menospreciaron mi mandamiento.

6. No perdonará tu ojo<sup>3</sup> á ningun reino, y sujetarás á mí toda ciudad fuerte.

7. Entonces convocó Holofernes á los capitanes, y oficiales del ejército de los Assyrios: y contó para la expedicion, conforme á lo que el rey le habia mandado, ciento y veinte mil combatientes de á pié, y doce mil saeteros de á caballo.

8. É hizo que fuese delante toda la gente de su expedicion<sup>4</sup> con una multitud innumerable de camellos, con abundancia de provisiones suficientes para los ejércitos, asimismo ganados vacunos, y rebaños de ovejas, que no tenían número.

9. Mandó que se hiciesen acopios de trigo por toda la Syria<sup>5</sup> para quando él pasase.

10. Y tomó tambien de la casa del rey oro, y plata en muy mucha cantidad.

11. Y se puso en camino él, y todo el ejército con los carros, y con la gente de á caballo, y con los saeteros, que cubrieron la superficie de la tierra, como langostas.

12. Y habiendo pasado los terminos de los Assyrios, llegó á los grandes montes de Ange<sup>6</sup>, que están á la izquierda de la Cilicia, y escaló todos los castillos de ellos, y se apoderó de toda plaza fuerte.

13. Y arrasó la famosísima ciudad de Melothi<sup>7</sup>, y saqueó á todos los hijos de Tharsis<sup>8</sup>, y á los hijos de Ismael<sup>9</sup>, que habitaban enfrente del desierto, y al mediodía de la tierra de Cellon.

14. Y pasó el Euphrates, y vino á la Mesopotamia: forzó todas las ciudades altas, que habia allí desde el arroyo de Mambre<sup>10</sup> hasta que se llega al mar<sup>11</sup>.

1 En el Griego se añade, que era el que tenia mayor autoridad en el reino despues de Nabuchodonosor.

2 Que están al occidente del Euphrates, y de la Assyria.

3 Trátalos á todos sin la menor compasion. La vista de las miserias, y de los que las padecen, suele excitar la compasion y lástima. — 4 MS. 8. *Conducho, etc.*, é su aguisamiento para las huestes.

5 Lo que nos da claramente á entender, que parte de la Syria estaba ya bajo el dominio del rey Nabuchodonosor.

6 Algunos creen, que estos grandes montes son el Tauro, y el Antitauro, que tienen á su lado la Cilicia. Pero es mas verisimil que sea *Argee*, montaña muy elevada al norte de la alta Cilicia.

7 De esta se habla tambien en el *lib. ii de los Machabeos* iv, 30, y parece ser la que *Plinio, lib. iv, cap. 3*, llama *Melita*, y *Prologo, lib. v, cap. vii. Melitena*, fundada por Semiramis, no lejos del Euphrates en la Capadocia.

8 Pueblos de la Cilicia, llamados así de la famosa ciudad de Tharsos, y de Tharsis, nieto de Japhéth, que fué su fundador.

9 Los Arabes que habitaban enfrente del desierto de la Arabia, y al mediodía del territorio de Celón, que se cree ser la Palmirena. Los de Cilicia distan mucho de los Ismaelitas; mas no se guarda aquí el orden de las naciones subyugadas, porque no parece necesario.

10 Ó Arbona, segun el Griego: que segun algunos puede ser el rio Chaboras en la Mesopotamia.

11 Algunos quieren que el mar de que se habla en este lugar sea el golfo Pérsico; y otros el Mediterráneo. Así mismo por el nombre de Japhéth entienden el puerto de Joppe, que ahora se llama Japha.



15. Et occupavit terminos ejus, à Cilicia usque ad fines Japheth, qui sunt ad Austrum.

16. Abduxitque omnes filios Madián, et prædavit omnem locupletationem eorum, omnesque resistentes sibi occidit in ore gladii.

17. Et post hæc descendit in campos Damasci in diebus messis, et succendit omnia sata, omnesque arbores, et vineas fecit incidere:

18. Et cecidit timor illius super omnes habitantes terram.

### CAPITULO III.

Los príncipes de todas las ciudades, y provincias se someten sin resistencia á Holofernes, y tomando el tropa auxiliares de las provincias subyugadas, destruye sus ciudades y dioses, con la mira de que solo Nabuchodonosór sea reconocido por dios.

1. Tunc miserunt legatos suos universarum urbium, ac provinciarum reges ac principes, Syriæ scilicet Mesopotamiæ, et Syriæ Sobal, et Libyæ, atque Ciliciæ, qui venientes ad Holofernem, dixerunt:

2. Desinat indignatio tua circa nos: melius est enim ut viventes serviamus Nabuchodonosor regi magno, et subditi simus tibi, quam morientes cum interitu nostro ipsi servitutis nostræ damna patiamur.

3. Omnis civitas nostra, omnisque possessio, omnes montes, et colles, et campi, et armenta boum, gregesque ovium, et caprarum, equorumque, et camelorum, et universæ facultates nostræ, atque familiæ in conspectu tuo sunt:

4. Sint omnia nostra sub lege tua.

5. Nos, et filii nostri, servi tui sumus.

6. Veni nobis pacificus dominus, et utere servitio nostro, sicut placuerit tibi.

7. Tunc descendit de montibus cum equitibus in virtute magna, et obtinuit omnem civitatem, et omnem inhabitantem terram.

8. De universis autem urbibus assumpsit sibi auxiliares viros fortes, et electos ad bellum.

9. Tantusque metus provinciis illis incu-

15. Y se hizo dueño de sus términos, desde la Cilicia hasta los confines de Japhéth, que están al Mediodia.

16. Y se llevó todos los hijos de Madián, y robó todas sus riquezas, y pasó á filo de espada á todos los que le resistian.

17. Y despues de esto descendió á las campiñas de Damasco al tiempo de la siega, y puso fuego á todos los sembrados, ó hizo talar todos los árboles, y las viñas:

18. Y cayó el temor de él sobre todos los habitantes de la tierra.

1. Entonces los reyes y los príncipes de todas las ciudades, y provincias, es á saber, de la Syria de Mesopotamia, y de la Syria Sobal<sup>1</sup>, y de la Libya<sup>2</sup>, y de la Cilicia, enviaron sus embajadores, los cuales presentándose á Holofernes, dijeron:

2. Cese tu indignacion para con nosotros: porque mejor es que viviendo seamos siervos del gran rey Nabuchodonosór, y que nos sometamos á tí, que morir<sup>3</sup>, y con nuestra ruina padecer los males de nuestra esclavitud.

3. Todas nuestras ciudades, y todas la posesiones, todos los montes, y collados, y los campos, y las vacadas, y los rebaños de ovejas, y de cabras, y de caballos, y de camellos, y todas nuestras facultades, y familias están en tu presencia<sup>4</sup>:

4. Todas nuestras cosas estén debajo de tu ley.

5. Nosotros, y nuestros hijos, siervos tuyos somos.

6. Vente para nosotros como señor pacífico, y empléanos en tu servicio, como te pareciere.

7. Entonces descendió de los montes<sup>5</sup> con la caballería y con grande ejército, y se apoderó de todas las ciudades, y de todos los habitantes de la tierra.

8. Y de todas las ciudades se tomó para auxiliares hombres fuertes, y escogidos para la guerra.

9. Y fué tan grande el espanto que cayó sobre

1 Ó de Soba, III Reg. xi, 23, que tal vez puede ser la Celesyria.

2 Algunos querrian que se leyese Lydia ó Lycia, por estar la Libya en el África mas allá de Egipto, y á mucha distancia de la Syria. Pero no hay inconveniente alguno en admitir que le enviasen embajadores de tierras tan distantes, así como los Gabaonitas lo fingieron. Josué ix, 6. Y de Alejandro Magno dice tambien Quinto Curcio, lib. x, que le vinieron de todas las regiones de la tierra. Lo que igualmente podemos decir de la Libya.

3 Como si dijera: Mejor es esto, que morir algunos de nosotros, y los que quedemos con vida, viendo nuestra ruina, padecer los trabajos de una dura esclavitud.

4 Á tu disposicion. — 5 Que separan la Syria de la Phenicia y de la Palestina.

buit, ut universarum urbium habitatores principes, et honorati simul cum populis exirent obviam venienti,

10. Excipientes eum cum coronis, et lampadibus, ducentes choros in tympanis, et tibis.

11. Nec ista tamen facientes, ferocitatem ejus pectoris mitigare potuerunt:

12. Nam et civitates eorum destruxit, et lucos eorum excidit.

13. Præceperat enim illi Nabuchodonosor rex, ut omnes deos terræ exterminaret, videlicet ut ipse solus diceretur Deus ab his nationibus, quæ potuissent Holofernis potentia subjugari.

14. Pertransiens autem Syriam Sobal, et omnem Apameam, omnemque Mesopotamiam, venit ad Idumæos in terram Gabaa,

15. Accepitque civitates eorum, et sedit ibi per triginta dies, in quibus diebus adunari præcepit universum exercitum virtutis suæ.

aquellas provincias, que los mas principales y distinguidos moradores de todas las ciudades junto con los pueblos, á su llegada salian al encuentro,

10. Recibiéndole con coronas, y lámparas, formando danzas con tambores, y flautas,

11. Mas aunque hacian todo esto, no por esto pudieron amansar la braveza de su pecho:

12. Porque destruyó sus ciudades, y taló sus bosques<sup>1</sup>.

13. Por quanto el rey Nabuchodonosór le habia dado orden, que exterminase todos los dioses de la tierra, con el fin de que él solo fuese llamado Dios por aquellas naciones, que pudiese subyugar el poder de Holofernes.

14. Y pasando la Syria de Sobal, y toda la Apamea<sup>2</sup>, y toda la Mesopotamia, llegó á los Idumeos á tierra de Gabaa,

15. Y tomó sus ciudades, é hizo allí asiento por treinta dias, en cuyo tiempo mandó que se reuniese toda la fuerza de su ejército.

### CAPÍTULO IV.

Los hijos de Israel, al oír estas cosas, se llenan de temor; mas á las exhortaciones del sumo sacerdote Elifachim se humillan, se afligen con ayunos, y oran al Señor implorando su socorro.

1. Tunc audientes hæc filii Israël, qui habitabant in terra Juda, timuerunt valde á facie ejus.

2. Tremor et horror invasit sensus eorum, ne hoc faceret Jerusalem, et templo Domini, quod fecerat cæteris civitatibus et templis earum.

3. El miserunt in omnem Samariam per circuitum usque Jericho, et præoccupaverunt omnes vertices montium:

4. El muris circumdederunt vicos suos, et congregaverunt frumenta in præparationem pugnae.

1 Plantados en honor y reverencia de sus dioses, y consagrados á su culto.

2 Provincia de la Celesyria, llamada así del nombre de su capital. Gabaa era montuosa y áspera. Véase en su confirmacion el lib. 1 de los Reyes vii, 1.

3 El Griego: *En la Judea*. Despues que fué destruido el reino de las diez tribus, muchos Israelitas se reunieron con Judá, y formaron un solo cuerpo para proteger sus intereses.

4 En el Griego se dice: *Que se perturbaron á causa de Jerusalém, y del templo del Señor su Dios, porque habia poco que habia vuelto del cautiverio, y que todo el pueblo se habia juntado de la Judea; y habian santificado los vasos y el altar y la casa de la profanacion pasada*. Y de aquí toman muchos fundamento para creer que todo esto sucedió despues de haber vuelto del cautiverio de Babilonia, y de haberse reedificado el templo. Mas aquí no se trata de este cautiverio, sino de la dispersion que sucedió en tiempo de Manassés, quando le llevaron cautivo los Caldeos. II Paralip. xxxiii, 11, 12. Y lo mismo se responde á lo que se dice en el capitulo siguiente, v. 33.

5 De sus espiritus. Los Israelitas hicieron en esta ocasion lo mismo que en otro tiempo habia hecho Ezechias, quando oyó que se acercaba Sennacherib. Toman todas las medidas posibles para detener los progresos del enemigo: todo lo previenen, y dan todas las órdenes necesarias, como si todo dependiese del hombre. Mas no ponen su confianza en estos medios. Se vuelven á su Dios, de quien todo lo esperan: se humillan, ayunan, y levantan sus gritos hasta el cielo: y se hacen invencibles por este abatimiento, que parecia despreciable á los ojos de los impios. Las otras naciones no habian adelantado nada, sometiéndose al poder de Holofernes. Israel se humilla bajo la omnipotente mano de su Dios, y triunfa él solo de un enemigo orgulloso, inhumano y acostumbrado á vencer.



5. Sacerdos etiam Eliachim scripsit ad universos, qui erant contra Esdrelon, quæ est contra faciem campi magni juxta Dothain, et universos, per quos via transitus esse poterat,

6. Ut obtinerent ascensus montium, per quos via esse poterat ad Jerusalem, et illic custodirent ubi angustum iter esse poterat inter montes

7. Et fecerunt filii Israël secundum quod constituerat eis sacerdos Domini Eliachim.

8. Et clamavit omnis populus ad Dominum instantiâ magnâ, et humiliaverunt animas suas in jejuniis, et orationibus, ipsi et mulieres eorum.

9. Et induerunt se sacerdotes ciliciis, et infantes prostraverunt contra faciem templi Domini, et altare Domini operuerunt cilicio :

10. Et clamaverunt ad Dominum Deum Israël unanimiter, ne darentur in prædam infantes eorum, et uxores eorum in divisionem, et civitates eorum in exterminium, et sancta eorum in pollutionem, et fierent opprobrium gentibus.

11. Tunc Eliachim, sacerdos Domini magnus, circumivit omnem Israël, allocutusque est eos,

12. Dicens : Scitote quoniam exaudiet Dominus preces vestras, si manentes manseritis in jejuniis, et orationibus in conspectu Domini.

13. Memores \* estote Moysi servi Domini, qui Amalec confidentem in virtute sua, et in potentia sua, et in exercitu suo, et in clypeis

5. Asimismo Eliachim el sacerdote <sup>1</sup> escribió á todos los que estaban hácia Esdrelón, que está enfrente de la gran campiña cerca de Dothain, y á todos los que podian estar al paso en el camino,

6. Que ocupasen las subidas de los montes, por donde se podia ir á Jerusalén, y pusiesen guarnicion en los pasos estrechos, que podia haber entre los montes.

7. Y lo hicieron los hijos de Israel, conforme se lo habia ordenado el sacerdote del Señor Eliachim.

8. Y clamó al Señor todo el pueblo con grande instancia, y humillaron sus almas con ayunos, y oraciones, ellos y sus mujeres.

9. Y los sacerdotes se vistieron de cilicios, y á los niños los postraron por tierra delante <sup>2</sup> del templo del Señor, y cubrieron de cilicio el altar del Señor :

10. Y clamaron á una al Señor Dios de Israel, que no fuesen dados en presa sus hijos, y sus mujeres <sup>3</sup> en division, y sus ciudades en aislamiento, y su santuario en profanacion, y fuesen hechos el oprobio de las gentes.

11. Entonces Eliachim <sup>4</sup>, sumo sacerdote del Señor, dió vuelta á todo Israel, y les habló,

12. Diciendo : Sabed, que el Señor oirá vuestros ruegos, si perseveráreis <sup>5</sup> constantemente en ayunos, y en oraciones delante del Señor.

13. Acordaos de Moisés siervo del Señor, el cual no peleando con espada, sino orando con santos ruegos, echó por tierra á Amalec <sup>6</sup> que

<sup>1</sup> Segun el cap. xv, 9, el sumo sacerdote era Joacim, que aquí se llama Eliachim, y así es evidente que tenia los dos nombres. Y aunque no se encuentra en el catálogo de los pontífices, que dejó JOSEPHO; esto no se opone, pues tambien se hallan omitidos otros muchos, como Joiada en el reinado de Joás, Azarias en el reinado de Acház, y otros.

<sup>2</sup> Ó hácia la parte que miraba al templo del Señor.

<sup>3</sup> Fuesen llevadas cautivas, pues así serian separadas de sus maridos. Puede tambien significar la presa que dividen entre sí los vencedores, en la cual entran los prisioneros y cautivos. Y esto es lo que significa la palabra *in divisionem*.

<sup>4</sup> Este sumo sacerdote habia dado orden, como hemos visto, para que se guardasen los pasos de los montes : y ahora va recorriendo toda la tierra, para ver si se ejecutaban sus órdenes, y para alentar al pueblo. Parece cosa extraña, que no se hable del rey Manassés, que era el que á la sazón reinaba. Mas no lo parecerá, si se considera que Manassés, después de haber salido de su prision, hecho un modelo de penitencia y de piedad, solo atendia á reparar los males, que habia hecho á la religion y al Estado : y que para poderlo hacer mas sólidamente, pudo echar mano de Eliachim, en quien tenia puesta toda su confianza, para fiarle todos los negocios mas importantes, quedándose en el retiro de Jerusalén para defenderla, en caso de que fuese atacada, y para llorar sus extravíos pasados. Y así se ve, que este soberano pontífice manejaba todos los negocios de la religion y del Estado. Y esto fué en cumplimiento de lo que el Señor le habia dicho por boca de ISAÍAS xxii, 20, 21, etc.

<sup>5</sup> El buen suceso depende de la perseverancia en el orar. Dios frecuentemente, antes de oír nuestros ruegos, nos pone á la prueba para inflamar con su silencio nuestros deseos, y que después sepamos estimar mas el don que nos prepara.

<sup>6</sup> Los Israelitas combatian contra Amalec; mas no fueron sus armas ni sus esfuerzos los que les dieron una cumplida victoria de sus enemigos, sino la oracion de Moisés, y la perseverancia con que tuvo las manos alzadas hácia el cielo, hasta que los Amalecitas fueron deshechos.

α Exod. xvii, 12.

suis, et in curribus suis, et in equitibus suis, non ferro pugnando, sed precibus sanctis orando dejecit :

14. Sic erunt universi hostes Israël : si perseveraveritis in hoc opere, quod coepistis.

15. Ad hanc igitur exhortationem ejus deprecantes Dominum, permanebant in conspectu Domini.

16. Ita ut etiam hi, qui offerebant Domino holocausta, præcincti ciliciis offerrent sacrificia Domino, et erat cinis super capita eorum.

17. Et ex toto corde suo omnes orabant Deum, ut visitaret populum suum Israël.

confiaba en su fuerza, y en su poder, y en su ejército, y en sus escudos, y en sus carros, y en su caballería :

14. Así serán todos los enemigos de Israel, si perseveráreis <sup>1</sup> en esta obra, que habeis empezado.

15. Á estas exhortaciones pues que les hacia, permanecian en la presencia del Señor, orando al Señor,

16. De manera que aun aquellos, que ofrecian holocaustos al Señor, presentaban los sacrificios al Señor vestidos de cilicios, y cubiertas sus cabezas de ceniza.

17. Y todos rogaban á Dios de todo su corazón, que visitase á su pueblo de Israel.

## CAPÍTULO V.

Achiór capitán de los Ammonitas cuenta á Holofernes las maravillas, que habia hecho Dios con el pueblo de Israel, y le advierte, que no se empeñe en combatir contra ellos : mas al oír estas cosas, se indignan contra Achiór los oficiales de Holofernes.

1. Nuntiatumque est Holoferni principi militiæ Assyriorum, quod filii Israël præpararent se ad resistendum, ac montium itinera conclusissent,

2. Et furore nimio exarsit in iracundia magna, vocavitque omnes principes Moab, et duces Ammon,

3. Et dixit eis : Dicite mihi quis sit populus iste, qui montana obsidet : aut quæ, et quales, et quantæ sint civitates eorum : quæ etiam sit virtus eorum, aut quæ sit multitudo eorum : vel quis rex militiæ illorum :

4. Et quare præ omnibus, qui habitant in Oriente, isti contempserunt nos, et non exierunt obviam nobis, ut susciperent nos cum pace?

5. Tunc Achiór dux omnium filiorum Ammon respondens, ait : Si digneris audire domine mi, dicam veritatem in conspectu tuo de populo isto, qui in montanis habitat, et non egredietur verbum falsum ex ore meo.

6. Populus iste ex progenie Chaldæorum est.

7. <sup>1</sup> Hic primum in Mesopotamia habitavit, quoniam noluerunt sequi deos patrum suorum, qui erant in terra Chaldæorum.

1. Y fué avisado Holofernes general del ejército de los Assyrios, que los hijos de Israel se apercebian para resistir, y que tenian cerrados los pasajes de los montes,

2. Y montando en cólera, encendióse en grande furor, y llamó á todos los principes de Moab, y á los capitanes de Ammón <sup>2</sup>,

3. Y les dijo : Decidme qué pueblo es ese, que tiene cerradas las montañas : ó qué ciudades son las suyas, cuales, y cuan grandes : cual sea tambien su poder, ó cual el número de ellos : ó quien es el rey de sus tropas <sup>3</sup> :

4. ¿Y porqué entre todos los que moran en el Oriente <sup>4</sup>, estos nos han menospreciado, y no nos han salido al encuentro, para recibirnos de paz?

5. Entonces Achiór jefe de todos los hijos de Ammón respondiendo, dijo : Si te dignas de escuchar, señor mio, diré en tu presencia la verdad acerca de ese pueblo, que mora en las montañas, y no saldrá palabra falsa de mi boca.

6. Ese pueblo es del linaje de los Caldeos.

7. Él habitó primero en la Mesopotamia, porque no quisieron seguir los dioses de sus padres <sup>5</sup>, que estaban en la tierra de los Caldeos.

<sup>1</sup> MS. 8. *Aturáredes*.

<sup>2</sup> Los Moabitas y Ammonitas ya se habian sujetado entonces á Holofernes.

<sup>3</sup> Esto no lo ignoraria Holofernes, porque pudo muy bien saber, que el rey de los Caldeos habia hecho prisionero á Manassés, y le habia conducido á Babilonia. Y así parece lo pregunta por desprecio, y al mismo tiempo admirado, de que tuviesen osadia de oponerse á un rey y ejército tan poderoso.

<sup>4</sup> El Griego : *Hácia el Occidente*. *Suprà* ii, 5. Y esta es la situacion de la Judea respecto de la Assyria, de la Caldea y de la Arabia Desierta. Pudo decirlo Holofernes, hallándose en alguna ciudad marítima, situada al Occidente, que tuviese al Oriente á Jerusalén, y el territorio de Judá.

<sup>5</sup> Aunque en esta narracion, que hace Achiór, se omitan ó cambien algunas circunstancias; esto no obstante, α Gen. xi, 31.